

No. 24404

MULTILATERAL

**Convention on early notification of a nuclear accident.
Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986**

*Authentic texts: English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.
Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 November 1986.*

MULTILATÉRAL

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986

*Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, français, russe et espagnol.
Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 novembre 1986.*

CONVENTION¹ ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

The States Parties to this Convention,

Aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF APPLICATION

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

- (a) Any nuclear reactor wherever located;
- (b) Any nuclear fuel cycle facility;
- (c) Any radioactive waste management facility;
- (d) The transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;
- (e) The manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and
- (f) The use of radioisotopes for power generation in space objects.

¹ Came into force on 27 October 1986, i.e., 30 days after consent to be bound had been expressed by three States either by signature or by deposit with the Director General of the International Atomic Energy Agency of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession, in accordance with article 12 (3):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Czechoslovakia*	26 September 1986
Denmark	26 September 1986
Norway	26 September 1986

* For the text of the reservation made upon definitive signature, see p. 347 of this volume.

Article 2. NOTIFICATION AND INFORMATION

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a “nuclear accident”), the State Party referred to in that article shall:

- (a) Forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate; and
- (b) Promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

Article 3. OTHER NUCLEAR ACCIDENTS

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

Article 4. FUNCTIONS OF THE AGENCY

The Agency shall:

- (a) Forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international inter-governmental organizations (hereinafter referred to as “international organizations”) of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2; and
- (b) Promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2.

Article 5. INFORMATION TO BE PROVIDED

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

- (a) The time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;
- (b) The facility or activity involved;
- (c) The assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (d) The general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (e) Information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;
- (f) The results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (g) The off-site protective measures taken or planned;
- (h) The predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.

3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

Article 6. CONSULTATIONS

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 7. COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

Article 8. ASSISTANCE TO STATES PARTIES

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

Article 9. BILATERAL AND MULTILATERAL ARRANGEMENTS

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

Article 10. RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 13. PROVISIONAL APPLICATION

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 14. AMENDMENTS

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 15. DENUNCIATION

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 16. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

- (a) Each signature of this Convention or any protocol of amendment;
- (b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
- (c) Any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;
- (d) Any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;
- (e) The entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
- (f) Any denunciation made under article 15.

Article 17. AUTHENTIC TEXTS AND CERTIFIED COPIES

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

[For signature pages, see p. 317 of this volume.]

المادة ١٧النص الموثق والنسخ المصدقة

يودع أصل هذه الاتفاقية، التي تعتبر نموها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها الى الدول الاطراف وجميع الدول الاخرى.

إن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الأصول المرعية، قد وقعوا هذه الاتفاقية المفتوح باب التوقيع عليها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١٣:

اعتمدها المؤتمر العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية المنعقد في دورة استثنائية بغيينا في اليوم السادس والعشرين من شهر ايلول/سبتمبر من عام ألف وتسعمائة وستة وثمانين.

[For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.]

Afghanistan:
: افغانستان
阿富汗:
Afghanistan :
Афганистана:
Afganistán:

[A. MAJEED NABATI]¹

Albania:
: ألبانيا
阿尔巴尼亚:
Albanie :
Албании:
Albania:

Australia:
: استراليا
澳大利亚:
Australie :
Австралии:
Australia:

[MAXWELL HOWARD BRENNAN]

Austria:
: النمسا
奥地利:
Autriche :
Австрии:
Austria:

[PETER JANKOWITSCH]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Belgium:

: بلجیکا :

比利时:

Belgique :

Бельгии:

Bélgica:

[F. AERTS]

Belize:

: بليز :

伯利兹:

Belize :

Белиза:

Belice:

Brazil:

: البرازيل :

巴西:

Brésil :

Бразилии:

Brasil:

[REX NAZARE ALVES]

Brunei Darussalam:

: بروني دار السلام :

文莱国:

Brunéi Darussalam :

Бруней Даруссалама:

Brunei Darussalam:

Bulgaria:
بلغاريا:
保加利亚:
Bulgarie :
Болгарии:
Bulgaria:

[IVAN PANDEV]¹

Burkina Faso:
بورкина فاسو:
布基纳法索:
Burkina Faso :
Буркины Фасо:
Burkina-Faso:

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
République socialiste soviétique de Biélorussie :
Белорусской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[LEONID J. KOLYCHAN]¹

Cameroon:
الكاميرون:
喀麦隆共和国:
Cameroun :
Республики камерун:
Camerún:

¹ See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Canada:

: كندا

加拿大:

Canada :

Канады:

Canadá:

[JACQUES GIGNAC]

Cape Verde:

: الرأس الأخضر

佛得角:

Cap-Vert :

Республики Зеленого Мыса:

Cabo Verde:

Chile:

: شيلي

智利:

Chili :

Чили:

Chile:

[HERMAN BRADY ROCHE]

China:

: الصين

中国:

Chine :

Китая:

China:

[JIANG XINXIONG]¹
26/9/86

¹ See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Congo:

الكونغو:

剛果:

Congo :

Конго:

Congo:

Costa Rica:

كوستاريكا:

哥斯达黎加:

Costa Rica :

Коста-Рики:

Costa Rica:

[FELIX PRZEDBORSKY]

Côte d'Ivoire:

كوت ديفوار:

科特迪瓦:

Côte d'Ivoire :

Кот д'Ивуара:

Côte d'Ivoire:

[ADONIT MANOUAN]

Cuba:

كوب:

古巴:

Cuba :

Кубы:

Cuba:

[FIDEL CASTRO DIAZ-BALART]¹

¹ See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Cyprus:

قبرص:

塞浦路斯:

Chypre :

Кипра:

Chipre:

Czechoslovakia:

تشيكوسلوفاكيا:

捷克斯洛伐克:

Tchécoslovaquie :

Чехословакии:

Checoslovaquia:

[STANISLAV HAVEL]¹

Democratic People's Republic of Korea:

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

朝鲜民主主义人民共和国:

République populaire démocratique de Corée :

Корейской народно-демократической республики:

República Popular Democrática de Corea:

[CHOI HAG GUN]²

Denmark:

الدانمرك:

丹麦:

Danemark :

Дании:

Dinamarca:

[CHRISTIAN CHRISTENSEN]

¹ See p. 347 of this volume for the text of the reservation made upon definitive signature — Voir p. 347 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature à titre définitif.

² See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Egypt:

: مصر

埃及:

Egypte :

Египта:

Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]
Ad Referendum

El Salvador:

: السلفادور

萨尔瓦多:

El Salvador :

Сальвадора:

El Salvador:

Fiji:

: فيجي

斐济:

Fidji :

Фиджи:

Fiji:

Finland:

: فنلندا

芬兰:

Finlande :

Финляндии:

Finlandia:

[SEPPO LINDBLOM]

France:

:فرنسا:

法国:

France :

Франции:

Francia:

[ANDRÉ BAYENS]¹

Gabon:

:غابون:

加蓬:

Gabon :

Габона:

Gabón:

Gambia:

:غامبيا:

冈比亚:

Gambie :

Гамбии:

Gambia:

German Democratic Republic:

:الجمهورية الديمقراطية الألمانية:

德意志民主共和国:

République démocratique allemande :

Германской Демократической Республики:

República Democrática Alemana:

[GEORG SITZLACK]¹

¹ See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Germany, Federal Republic of:

المانيا (جمهورية - الاتحادية) :

德意志联邦共和国:

Allemagne, République fédérale d' :

Германии, Федеративной Республики:

Alemania, República Federal de:

[W. WALLMANN]

[K. PASCHKE]

Ghana:

غانا:

加纳:

Ghana :

Ганы:

Ghana:

Greece:

اليونان:

希腊:

Grèce :

Греции:

Grecia:

[GEORGIOS E. KLADAKIS]

Grenada:

غرينادا:

格林纳达:

Grenade :

Гренады:

Granada:

Guatemala:
: غواتيمالا
危地马拉:
Guatemala :
Гватемалы:
Guatemala:

[ROLAND CASTILLO CONTOUX]

Guinea:
: غينيا
几内亚:
Guinée :
Гвинеи:
Guinea:

Haiti:
: هايتي
海地:
Haïti :
Гаити:
Haiti:

Holy See:
: الكرسي الرسولي
教廷:
Saint-Siège :
Папского Престола:
Santa Sede:

[DON GIOVANNI CEIRANO]

Honduras:
 هندوراس:
 洪都拉斯:
 Honduras :
 Гондураса:
 Honduras:

Hungary:
 هنجاريا:
 匈牙利:
 Hongrie :
 Венгрии:
 Hungria:

[PAL TETENYI]¹

Iceland:
 ايسلندا:
 冰岛:
 Islande :
 Исландии:
 Islandia:

[MAGNUS MAGNUSSON]

India:
 الهند:
 印度:
 Inde :
 Индии:
 India:

[RAJA RAMANNA]

¹ See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Indonesia:

: اندونيسيا

印度尼西亚:

Indonésie :

Индонезии:

Indonesia:

[ARTATI SOEDIRJO]¹

Subject to ratification²

Iran, Islamic Republic of:

: ايران (جمهورية - الاسلامية)

伊朗伊斯兰共和国:

Iran, République islamique d' :

Ирана, Исламской Республики :

Irán, República Islámica del:

[REZA AMROLLAHI]

Subject to ratification²

Iraq:

: العراق

伊拉克:

Iraq :

Ирака:

Iraq:

Ireland:

: ايرلندا

爱尔兰:

Irlande :

Ирландии:

Irlanda:

[GEORGE BIRMINGHAM]

¹ See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

² Sous réserve de ratification.

Israel:

: اسرائيل

: 以色列

Israël :

Израиля:

Israel:

[DAVID PELEG]

Italy:

: ايطاليا

: 意大利

Italie :

Италии:

Italia:

[MARIO MICHELLE ALESSI]

Jordan:

: الأردن

: 约旦

Jordanie:

Иордании:

Jordania:

[IBRAHIM BADRAN]

Kenya:

: كينيا

: 肯尼亚

Kenya :

Кении:

Kenya:

Lebanon:

: لبنان

黎巴嫩:

Liban :

Ливана:

Libano:

[IBRAHIM KHARMA]

Lesotho:

: ليسوتو

莱索托:

Lesotho :

Лесото:

Lesotho:

Liechtenstein:

: لختنشتاين

列支敦士登:

Liechtenstein :

Лихтенштейна:

Liechtenstein:

[HERBERT WILLE]

Luxembourg:

: لوكسمبورغ

卢森堡:

Luxembourg :

Люксембурга:

Luxemburgo:

[EDOUARD MOLITOR]

Mali:

:مالي

马里:

Mali :

Мали:

Malí:

[BASSARY TOURE]

Malta:

:مالتة

马耳他:

Malte :

МАЛЬТА:

Malta:

Mexico:

:المكسيك

墨西哥:

Mexique :

Мексика:

México:

[FRANCISCO CUEVAS CANCINO]

Монако:

:موناكو

摩纳哥:

Монако :

Монако:

Mónaco:

[CESAR C. SOLAMITO]

Mongolia:

:منفوليا

蒙古:

Mongolie :

Монголии:

Mongolia:

Morocco:

:المغرب

摩洛哥:

Maroc :

Марокко:

Marruecos:

Sous réserve de ratification¹

[TAOUFIK KABBA]

Netherlands:

:هولندا

荷兰:

Pays-Bas :

Нидерландов:

Países Bajos:

[T. M. NIJPELS]

New Zealand:

:نيوزيلندا

新西兰:

Nouvelle-Zélande :

Новой Зеландии:

Nueva Zelandia:

¹ Subject to ratification.

Nicaragua:
نيكاراغوا:
尼加拉瓜:
Nicaragua :
Никарагуа:
Nicaragua:

Niger
النيجر:
尼日尔:
Niger :
Нигера:
Niger:

[SANDI YACOUBA]

Nigeria:
نيجيريا:
尼日利亚:
Nigéria :
Нигерии:
Nigeria:

Norway:
النرويج:
挪威:
Norvège :
Норвегии:
Noruega:

[SISSEL RONBECK]

Panama:

: بنما

巴拿马:

Panamá :

Панамы:

Panamá:

[ERNESTO KOREF]

Papua New Guinea:

: بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚:

Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Папуа Новой Гвинеи:

Papua Nueva Guinea:

Paraguay:

: باراغواي

巴拉圭:

Paraguay :

Парагвая:

Paraguay:

[JOSÉ DANILO PECCI]

Peru:

: بيرو

秘鲁:

Pérou :

Перу:

Perú:

Philippines:
الفلبين:
菲律宾:
Philippines :
Филиппин:
Filipinas:

Poland:
بولندا:
波兰:
Pologne :
Польша:
Polonia:

[MIECZYSLAW SOWINSKY]

Portugal:
البرتغال:
葡萄牙:
Portugal :
Португалии:
Portugal:

[CARLOS ALBERTO MARTINS PIMENTA]

Qatar:
قطر:
卡塔尔:
Qatar :
Катар:
Qatar:

Spain:

سبانيا:

西班牙:

Espagne :

Испания:

España:

[E. SUAREZ DE PUGA Y VILLEGAS]

Ad referendum

Sri Lanka:

سري لانكا:

斯里兰卡:

Sri Lanka :

Шри Ланки:

Sri Lanka:

Sudan:

السودان:

苏丹:

Soudan :

Судана:

Sudán:

[SAAD ABADDI]

Suriname:

سورينام:

苏里南:

Suriname :

Суринама:

Suriname:

Swaziland:

سوازيلند:

斯威士兰:

Swaziland :

Свазиленда:

Swazilandia:

Sweden:

السويد:

瑞典:

Suède :

Швеции:

Suecia:

[BO ALER]

Subject to ratification¹

Switzerland:

سويسرا:

瑞士:

Suisse :

Швейцарии:

Suiza:

[LEON SCHLUMPF]

Syrian Arab Republic:

الجمهورية العربية السورية:

阿拉伯叙利亚共和国:

République arabe syrienne :

Сирийской Арабской Республики:

República Árabe Siria:

¹ Sous réserve de ratification.

Tunisia:

تونس:

突尼斯:

Tunisie :

Туниса:

Túnez:

Turkey:

تركيا:

土耳其:

Turquie :

Турции:

Turquia:

[ERDEM ERNER]

Ukrainian Soviet Socialist Republic:

جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

République socialiste soviétique d'Ukraine :

Украинской Советской Социалистической Республики:

República Socialista Soviética de Ucrania:

[VITALY A. MASSOL]¹

Union of Soviet Socialist Republics:

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

苏维埃社会主义共和国联盟:

Union des Républiques socialistes soviétiques :

Союза Советских Социалистических Республик:

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[BORIS E. SHCHERBIN]¹

¹ See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

United Arab Emirates:

الإمارات العربية المتحدة:

阿拉伯联合酋长国:

Emirats arabes unis :

Объединенных Арабских Эмиратов:

Emiratos Arabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية:

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DAVID IAN MORPHET]

Subject to ratification¹

United Republic of Tanzania:

جمهورية تنزانيا المتحدة:

坦桑尼亚联合共和国:

République-Unie de Tanzanie:

Объединенной Республики Танзании:

República Unida de Tanzania:

United States of America:

الولايات المتحدة الأمريكية:

美利坚合众国:

Etats-Unis d'Amérique :

Соединенных Штатов Америки:

Estados Unidos de América:

[JOHN S. HERRINGTON]²

¹ Sous réserve de ratification.

² See p. 342 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 342 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Yemen:

:اليمن

也门:

Yémen :

Йемена:

Yemen:

Yugoslavia:

:يوغوسلافيا

南斯拉夫:

Yougoslavie :

Югославии:

Yugoslavia:

Zaire:

:زائير

扎伊尔:

Zaire :

Заира:

Zaire:

[MALU WA KALENGA]

Zambia:

:زامبيا

赞比亚:

Zambie :

Замбии:

Zambia:

Zimbabwe:
زمبابوي:
津巴布韦:
Zimbabwe:
Зимбабве:
Zimbabwe:

[K. M. KANGAI]

RESERVATIONS MADE
UPON SIGNATURE¹RÉSERVES FAITES
LORS DE LA SIGNATURE¹

BULGARIA

BULGARIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Народная Республика Болгария не считает себя связанной процедурами урегулирования спора, предусмотренными в пункте 2 статьи 11 Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии. . . »

[TRANSLATION]²[TRADUCTION]²

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLICRÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« . . . не будет считать себя связанной положениями пункта 2 статьи 11 Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии . . . которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае. »

¹ Upon signing the above-mentioned Convention the following States made a declaration of provisional application, in accordance with article 13: Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, German Democratic Republic, Federal Republic of Germany, Greece, Democratic People's Republic of Korea, Netherlands, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

A declaration of provisional application effected pursuant to article 13 has only the effect of a *de facto* application of the provisions of the Convention, which does not provide for provisional entry into force of the Convention (information supplied by the International Atomic Energy Agency).

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Lors de la signature de la Convention susmentionnée les Etats suivants ont fait une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article 13: Bulgarie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, République démocratique allemande, République fédérale d'Allemagne, Grèce, République populaire démocratique de Corée, Pays-Bas, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Une déclaration d'application provisoire effectuée en vertu de l'article 13 a seulement pour effet l'application *de facto* des dispositions de la Convention, dans laquelle il n'est pas prévu d'entrée en vigueur à titre provisoire (renseignement fourni par l'Agence internationale de l'énergie atomique).

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRANSLATION]¹

... will not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident... which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

CHINA

[TRADUCTION]¹

... ne se considérera pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire... qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中国不受该公约第十一条第2款所规定的两种争端解决程序的约束。

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

"China does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2, of the Convention."

La Chine ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de Cuba no se verá obligado para la solución de controversias expuesta en el artículo 11 de la Convención sobre la pronta notificación de accidentes nucleares a aceptar el procedimiento de someter dicha controversia a la consideración de la Corte Internacional de Justicia ni tampoco cumplir la decisión que la misma adopte en el marco de la aplicación de esta Convención y que se relacione con nuestro país."

[TRANSLATION]¹

With regard to the settlement of disputes as described in article 11 of the

[TRADUCTION]¹

Pour ce qui est du règlement des différends comme prévu à l'article 11 de la

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, the Government of Cuba does not consider itself bound by the procedure for referring disputes to the International Court of Justice nor by the decision which the International Court of Justice takes in application of this Convention and which affects Cuba.

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, le Gouvernement cubain ne se considère pas comme lié par la procédure de renvoi des différends à la Cour internationale de Justice, ni par la décision que la Cour internationale de Justice prend en application de cette convention et qui affecte Cuba.

FRANCE

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES**«Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 3 of article 11, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article.

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 11, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.»

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik [fühlt] . . . sich nicht an die in Artikel 11, Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Regelung von Streitigkeiten gebunden . . .“

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The German Democratic Republic . . . does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of article 11.”

La République démocratique allemande ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 11.

HUNGARY

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek az egyezmény 11. cikkének 2. pontjában foglalt vitarendezési eljárásokat, mivel elvi álláspontja szerint bármely döntőbiróság, illetve a Nemzetközi Biróság joghatósága csak a vitában résztvevő valamennyi fél előzetes és önkéntes alávetésén alapulhat.”

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

“The Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of article 11 of the Convention, since, in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned.”

INDONESIA

“...The Government of Indonesia wishes to make the following reservation:

...article 11 on Settlement of Disputes of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.”

*DEMOCRATIC PEOPLE’S
REPUBLIC OF KOREA*

“The Democratic People’s Republic of Korea does not consider itself bound by [the] dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident...”

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

La République populaire hongroise ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l’article 11 de la Convention, étant donné qu’à son avis la juridiction de tout tribunal d’arbitrage ou de la Cour internationale de Justice peut être fondée seulement sur l’acceptation volontaire préalable de cette juridiction par toutes les parties concernées.

INDONÉSIE

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

...Le Gouvernement indonésien tient à faire la réserve suivante :

...article 11 relatif au règlement des différends de la Convention sur la notification rapide d’un accident nucléaire.

*RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE*

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas comme liée par [les] procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l’article 11 de la Convention sur la notification rapide d’un accident nucléaire

¹ Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

**UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[For the text of the reservation, see p. 342 of this volume — Pour le texte de la réserve, voir p. 342 du présent volume.]

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

[For the text of the reservation, see p. 343 of this volume.]

[Pour le texte de la réserve, voir p. 343 du présent volume.]

**UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[For the text of the reservation, see p. 342 of this volume — Pour le texte de la réserve, voir p. 342 du présent volume.]

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

[For the text of the reservation, see p. 343 of this volume.]

[Pour le texte de la réserve, voir p. 343 du présent volume.]

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“As provided for in paragraph 3 of article 11, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article.”

Conformément au paragraphe 3 de l'article 11, les Etats-Unis déclarent qu'ils ne se considèrent pas comme liés par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

RESERVATION MADE
UPON DEFINITIVE SIGNATURE¹

CZECHOSLOVAKIA

“The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the procedures of settling disputes provided for in article 11, item 2, of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident . . .”

RÉSERVE FAITE
LORS DE LA SIGNATURE
DÉFINITIVE¹

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire . . .

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.